



名家导读版·初中部分

# 一千零一夜

张洪仪 译

语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

山东文艺出版社



语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

# 一千零一夜

张洪仪 译

山东文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜/张洪仪译. —济南:山东文艺出版社,  
2007. 8

(语文新课标必读丛书. 初中部分)

ISBN 978 - 7 - 5329 - 2758 - 6

I. 一… II. 张… III. 民间故事 - 作品集 - 阿拉伯半岛  
地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 105020 号

|      |                                                |
|------|------------------------------------------------|
| 主管部门 | 山东出版集团                                         |
| 集团网址 | www. sdpress. com. cn                          |
| 出版发行 | 山东文艺出版社                                        |
| 电子邮箱 | sdwy@ sdpress. com. cn                         |
| 地 址  | 济南经九路胜利大街 39 号                                 |
| 印 刷  | 山东新华印刷厂德州厂印刷                                   |
| 版 次  | 2007 年 8 月第 1 版<br>2007 年 8 月第 1 次印刷           |
| 规 格  | 开本/850 × 1168 毫米 1/32<br>印张/8. 625 插页/1 千字/197 |
| 印 数  | 1 - 6000                                       |
| 定 价  | 12. 50 元                                       |

## 出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了全面提高中小学生的语文素质，教育部先后于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了 52 种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段 20 种，高中阶段 32 种。为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把

最精美的作品奉献给广大中小学生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小学生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小学生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小学生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

## 导 读

一般来说，看一部作品好坏，要看它是否历久不衰，是否得到广泛传播，是否对世界文学和历史的发展影响深远，而《一千零一夜》就具备这样的特点和价值。

《一千零一夜》从被结成集子到今天已经经历了六百多年的历史，如果要从流传最早的故事算起，那就更加久远了。

这部作品在漫长的岁月里一直令人神往，时至今日，随着研究的日益深入，作品所蕴含的精神财富和深刻意义也越来越多地被揭示出来，启迪着东西方无数文学家和艺术家的灵感，丰富着他们的想象力。这部作品之所以如此神奇，除了民间故事艺术本身的魅力之外，还因为它总能不断触动人性中善恶美丑这些最为本质的东西。由这部作品启迪而来的戏剧、芭蕾舞、音乐、电影、电视剧、绘画、雕塑等作品层出不穷，由故事中的典型人物和典型事件引发的哲学争论也永无休止。

近代以来，阿拉伯文坛上几乎所有的著名作家都有或取材于或乞灵于《一千零一夜》的小说或者戏剧，而西方文坛对此书的钟爱更有过之而无不及。法国作家司汤达曾说：“真想让上帝将《一千零一夜》从自己的脑海中抹去，让我重新阅读它，好再次品味这部作品的魅力。”另一位法国作家伏尔泰说：“在我第十四次读了《一千零一夜》之后，才下决心成为作家。”埃及《一千零一夜》研究家苏海尔·卡拉马薇博士<sup>①</sup>甚至这样描述这部作品的

---

<sup>①</sup> 苏海尔·卡拉马薇：1911年出生，埃及第一个女大学生、女博士，开罗大学教授，《一千零一夜》研究者。

魅力：“如果我们说是《一千零一夜》的巨大魅力，而不是殖民、贸易和政治吸引了西方关注东方的目光，也许这并不过分。同样，如果我们将‘东方运动’<sup>①</sup>的原动力归结于《一千零一夜》，认为是这部作品的传播吸引了西方学者络绎不绝地来到东方各国，也许这也并不过分。”这个说法可能有一点学究气，忽略了人类社会与经济发展的基本规律，忽略了殖民扩张的本质，把一部文学作品的作用过于夸大了。但是，《一千零一夜》中世纪晚期在欧洲的传播，无疑是诱发西方探险家们对东方产生好奇心的重要原因之一。因此，西方对于这部作品的考察、介绍和研究大大多于阿拉伯世界本身。各种西方语言的译本早在18世纪就开始流传。现在，这部作品被译介到了世界上所有的国家。

### 一、《一千零一夜》的源头

根据《一千零一夜》核心故事的特点和所提及的人名地名，东西方学者一致认为《一千零一夜》的源头在印度，流传到波斯，被翻译为波斯语，在波斯得到扩充，被称为《一千夜》，然后又来到阿拉伯世界，由巴格达、大马士革和开罗的说书艺人作了新的补充。如此，这部书就像雪球一样，在其核心故事的基础上越滚越大。书传播的地域越广，加入的新故事也就越多，最终成了今天的模样。

尽管近代以来研究者们费尽心机，穷追不舍，甚至不惜对其中每一个故事作或地域、或民俗、或社会、或宗教、或神话

---

① 东方运动：近代西方各国在18~19世纪曾对中近东地区进行长期的考古研究和地域研究，并形成“东方学”这一学科。这一研究活动被称为“东方运动”。

等多学科的分析研究，但是这部书的印度版和波斯版已无从追寻。是谁、在何时将其翻译为阿拉伯文，又如何逐步扩充为今天的模样也无从考证。这些问题不得不留给后来的研究者。

阿拉伯民族有丰富的文学宝藏，但是其民间文学历来被认为是市井之作不被重视。因此，在阿拉伯古代文学典籍中极少提及《一千零一夜》，即使提到也是只言片语。直到公元995年，著名历史学家伊本·纳迪姆<sup>①</sup>在其历史著作《目录大全》中才提到它。他认为它来自波斯，是侍女们为国王讲述的趣事，总计大约有两百个故事，但是因为有的故事太长，一次讲不完，便分成了一千个夜。

近代研究家伊拉克人希拉勒·纳吉<sup>②</sup>在土耳其首都伊斯坦布尔市法梯赫图书馆找到了一个《一千零一夜》的阿拉伯文手抄本。这个手抄本揭开了本书第一个阿拉伯译者的面纱。他就是阿拉伯中世纪著名的翻译家、文学家，波斯释奴<sup>③</sup>伊本·穆格法<sup>④</sup>。由此可以断定，《一千零一夜》从波斯文翻译为阿拉伯文的时间大约是伊历142年（约公元760年）。学者们普遍认为，伊本·穆格法翻译这部书是可能的，但是，其原始译本早已流失。近代由埃及布拉格印刷局首先印制的《一千零一

---

① 伊本·纳迪姆：逝于公元1000年，著名跨国学者（阿拉伯、伊朗）、教义学家、历史学家。

② 希拉勒·纳吉：当代伊拉克学者。

③ 波斯释奴：释奴，指被释放的奴隶。一些波斯人为了生计不得不投靠阿拉伯世家，而伊斯兰教反对奴隶制，这些波斯人便被称为释奴。

④ 伊本·穆格法：阿拉伯中世纪著名作家、翻译家，曾将大量波斯著作译为阿拉伯文，对阿拉伯文化的奠基与发展以及阿拉伯—伊斯兰文明的进程起到重要作用。但因诋毁当时的阿拉伯统治者以叛教的罪名被判死刑，英年早逝。



夜》阿拉伯文版绝对不是伊本·穆格法所译。因为布拉格版本在语言的风格方面与人们所熟悉的伊本·穆格法风格相去甚远，可以说不在一个等次之上。这个版本虽然至今仍然是东西方研究者所依据的主要版本，但是其语言粗俗、繁复、冗长，有时还刻意追求尾韵，完全是阿拉伯文学衰微时期<sup>①</sup>街头说书艺人的话语风格。人们推测，很可能有人从伊本·穆格法的译本那里得到了故事的梗概，然后口耳相传，在传播过程中不断修改、补充，再经过说书人的口头加工整理，然后付诸印刷。

阿拉伯历史学家艾哈迈德·哈桑·吉亚特教授<sup>②</sup>概括说：“这部书可能最终形成于公元 1517 年至 1526 年之间，因为其中有些故事说到‘咖啡’、‘阿利亚门’<sup>③</sup>以及奥斯曼时期的一些逸事，而这些事物在奥斯曼帝国时期之前是没有的。”<sup>④</sup>

总之，关于《一千零一夜》成书的说法很多，但是可以概括说：这部书的原作者、补充者、波斯文翻译者、阿拉伯文翻译者，虽经反复考证但都没有结果。当然，这并不奇怪，就如同世界上大部分民间文学作品一样，难以找到真正的源头。

## 二、《一千零一夜》的翻译

第一个将这部书翻译成西方文字的人是法国人安东尼·加

---

① 阿拉伯文学衰微时期：指自 1258 年阿拉伯伊斯兰帝国解体被并入奥斯曼土耳其帝国版图，到 1798 年拿破仑攻占埃及揭开阿拉伯近代史序幕的漫长历史时期。这一时期阿拉伯语言成为民间用语，阿拉伯文学也失去了历史的风采。

② 艾哈迈德·哈桑·吉亚特：1885～1968，埃及著名历史学家，阿拉伯大百科编写者之一。

③ 阿利亚门：奥斯曼帝国统治中心的建筑名。

④ 语出《阿拉伯大百科辞典》之《一千零一夜》。

朗。1704年，他从叙利亚得到了书稿，将其中的七个故事译成法文，赠送给法国宫廷的一位王妃。故事在宫廷迅速传播，他也因此获得了成功。于是，加朗将所得到的书稿全部翻译成法文。他在翻译的过程中摒弃了原来书中很多粗俗不堪的东西，删去了重复的文字，用当时法国上流社会使用的优雅文体进行了大幅度修改。这个译本又送给了王妃，王妃极力推荐给宫廷的所有达官贵人，使之得到广泛的传播。法国评论家高勒·迦南（音译）这样描述当时的加朗：

那是一个漆黑的冬夜，高贵的学者合上了书，熄灭了烛光，准备歇息片刻，让心灵和肉体都得到放松。他睡了，慢慢地，不知不觉地进入了 he 奉献给西方的《一千零一夜》的美妙梦境。突然间，一阵带着伤感的呼喊声在他的窗下响起，惊扰了他：

——加朗先生！加朗先生！

为什么这些年轻人如此悲哀？他们本应该高兴、欢乐才对。加朗推开窗户，将带着睡帽的头伸出窗外，说：

——怎么了？你们需要我做什么吗？

一个人回答：

——你如果还没有睡，就再给我们讲个故事吧，那故事只有你才会讲。

评论家接着说：“就这样，在巴黎街头，一个新的夜晚变成了故事，使原来的《一千零一夜》变成了‘一千零二夜’。”

法国社会以如此的热情迎接了《一千零一夜》的到来。很快，加朗的译本迅速被翻译成西方多种文字。但是，加朗的这个译本也遭到评论家的指责，认为他的翻译不忠实，不准确。

来自英国、德国、丹麦、意大利的东方学者们，不满足于这个译本，纷纷来到阿拉伯土地上寻找阿拉伯文原本，以便直接翻译为本国的文字。因各国译本所依照的原本不同，所以各种文字的《一千零一夜》在故事的数量、内容、情节等方面有很大的不同。直到法国东方学者佐特伯格（音译）将所有的原本搜集到一起，于1835年在埃及布拉格印刷局出版，才形成了统一的阿拉伯文版本。之后，由在叙利亚出生的法国医生马尔德鲁斯（音译）依照原文原原本本地翻译为法文。此后的译本基本上以布拉格的阿拉伯文本和马尔德鲁斯的法文译本为基础进行。

《一千零一夜》的中文全译本早在20世纪初就由纳训先生<sup>①</sup>依据布拉格阿拉伯文本翻译为中文。作为第一个译本，虽然有这样或者那样的可指摘之处，但是在那样动乱的社会环境下，在各种工具书极为匮乏的条件下，能够完成翻译已经十分不易。20世纪末，中国阿拉伯文学研究界先后推出了七八个新的译本，其中以漓江出版社仲跻昆、邰傅浩先生<sup>②</sup>等依据布拉格阿拉伯版本和一些比较精致的英文版本精选翻译的《天方夜谭》（精选本）以及河北少儿出版社杜铁依据布拉格版本的贝鲁特版主持翻译的《一千零一夜》（全译本）最为准确。其他译本或者原版本依据不足，或者拼凑若干种版本，或者翻译不够准确，或者干脆改编或抄袭自其他译本，只能作为参考。

### 三、《一千零一夜》的价值

“一部优秀文学作品的真正价值在于创意。《一千零一夜》

---

① 纳训：1911~1987，中国穆斯林学者、文学翻译家。

② 邰傅浩：当代中国阿拉伯学学者。

的主要特点就是故事的创意。其环境的多样、气氛的渲染、人物的塑造、想象的奇特，无一不令人称奇。无论是国王兄弟山鲁亚尔和山鲁泽曼的遭遇，宰相之女山鲁佐德的智慧，渔夫与魔鬼的智斗，辛伯达航海的勇气，还是故事中人间与仙境的交替，大海、陆地、天空的穿越，人与动物的直接交流等等，都让人耳目一新，进入无限的遐想空间。

故事中套故事是《一千零一夜》的结构特点，也是这部作品的另一个创意空间。一个故事常常成为下一个故事的铺垫，故事中有故事，大故事中套小故事，最终形成“故事链”，或者“故事环”。比如，一对青年男女热烈相爱，正当感情发展到关键时刻遇到了不测，被迫分开。然后两人为了爱情历尽千难万险，每一个难关、每一个险阻都是一个离奇的故事。作者不停地把相见的时间拖延，不停地增加相见的难度，直到读者的心理无法承受为止。

《一千零一夜》的历史文化价值显而易见。故事描写了六个世纪里<sup>①</sup>阿拉伯的自然和社会环境、阿拉伯人的生活场景、阿拉伯人的精神和心理状态、阿拉伯人的风俗习惯，可以说是一本地地道道的阿拉伯作品。因此英文的第一个译本曾用《阿拉伯之夜》作为书的名字。一些西方学者还以这本书为依据，对中世纪的阿拉伯社会生活进行研究，这些研究包括有服饰、家私、习俗、传统、婚丧嫁娶礼仪、市场、法庭等等。

下面这段文字描写了商人早上入市的情境：

当商人夏赫班代尔按惯例一大早来到市场，坐在自己的铺面里，市场监管来了，领着商人们站起来吟诵《古兰

---

① 指伊历2世纪至8世纪，即公历8世纪至14世纪。

经》开篇。接着，监管和商人们走到夏赫班代尔跟前，道一声“早上好”，为他吟诵《古兰经》开篇，然后，各回各自的铺面去了。<sup>①</sup>

从这一小段话我们发现，那时的阿拉伯市场井然有序，有监管，人们开始做买卖前要吟诵《古兰经》开篇，而且，人与人之间的关系和谐，长幼有序，每天早上互道问候。

另一段对于药店的描写为我们呈现出在今天叙利亚大马士革这座城市中世纪时医药业发展的状况。

一个外国人开了间药铺，架子上摆满了精制的中国瓷瓶，每个瓶子都有盖子，架子上镶着金丝和珠宝。店家面前还摆着一排装着各种药用水剂和膏剂的罐子，罐子边上挂着玻璃勺子，前面有几张小桌儿。店家穿着儒雅的职业装，旁边站着个小伙计。伙计身上穿着丝绸的褂子和裤子，腰间缠一金丝绣花腰带。大马士革的市民们常常光顾这家小店，欣赏它精美的装饰和上等的药材。<sup>②</sup>

这一小段文字向我们传达了大量的信息：大马士革是一个国际都市，市面繁华，外国人可以开店。那里有专门的药店，药品丰富，使用的是中国的瓷瓶和罗马的玻璃，店家穿着正式，连小伙计也不例外。市民有时间和金钱光顾如此奢华的店铺，既反映了那时候阿拉伯文明的发达，也反映了中世纪各国

① 本书作者译自《一千零一夜》“骗子女女的故事”。

② 本书作者译自奥勒法·伊德利比《论我们的民间文学》，第28页，阿拉伯作协出版社，大马士革，1974年。

经济贸易和文化的交流。

《一千零一夜》表现了阿拉伯人善讲故事、崇尚故事的特点。阿拉伯人善讲故事，甚至将故事神圣化。首先，每一个故事的主人公都是一个讲故事的人，每一个故事都表明一个哲理。作品中有大量英雄用讲故事的方式使自己化险为夷，因而会讲故事意味着生存，反之，则意味着死亡。山鲁佐德因讲故事不仅救了自己，救了天下的女人，也唤回了国王的理性。“商人与魔鬼的故事”里的商人因扔枣核误中了魔鬼，生命受到威胁，他的三个朋友用讲故事的方式赎回了他的性命。“裁缝与驼背”的故事里，国王要求四个杀死驼背的嫌疑犯讲故事，故事讲得好才能得到赦免。还有更令人称奇的，我们在书中常常看到哈里发<sup>①</sup>或者国王在听过故事后，让讲故事的人用金水将故事记录下来，存入国库。

《一千零一夜》表现了阿拉伯人的追求和探险精神。作品中每一个故事的主人公几乎都是一个追求者，他们为了自己的理想不懈地奋斗，哪怕一次次身临绝境，哪怕明知存活希望微乎其微。他们的理想可能是爱情，或者是真理，或者是财富，或者仅仅是追求的过程，但他们的坚忍不拔的确令世人感动。其中最著名的可能应该是辛伯达航海了。他七次出海，每一次都惊心动魄，每一次都几乎丧命，当然，每一次也都带来丰富的财富。但是，他永远不知满足，永远盼望着新的航程。正因为此，他的名字和“第八次出海”这两个词几乎成了全世界文学语言中不懈追求的代名词。

《一千零一夜》体现了乐观主义的精神。《一千零一夜》的

---

① 哈里发：意为“继承人”，指伊斯兰教和伊斯兰国家创立者穆罕默德的继承人，中世纪伊斯兰帝国的统治者。

故事百分之百都是以大团圆为结尾，而且，不管主人公如何历尽千辛万苦，如何身陷绝境，他们总是充满信心，坚持抗争，设法改变自己的命运，最终脱离险境，获得成功。有的可能身陷囹圄，被绳索捆绑，有的被沉进汪洋大海，有的迷失于深山峡谷，有的落入魔鬼怪物之手……但是，他们有坚定的信念，不屈服于恶劣的境遇，最终总能或平安回到亲人身旁，或有情人终成眷属，或获得巨大财富。由于他们乐观地对待生活，生活也总是对他们情有独钟。所有的故事几乎都有一个结局：“从此，他们幸福地生活，直到终老。”至于沮丧、绝望、万念俱灰，在《一千零一夜》中绝没有存在的空间。

《一千零一夜》体现了积极的道德观。在书中我们的确可以看到犯罪、堕落、狡诈、欺骗、以强凌弱、背信弃义、打家劫舍等等不良的行为，有些甚至十分恶劣，但最终总是真战胜假，善战胜恶，美战胜丑，诸如自尊、忠实、慷慨、勇敢、诚信等等品质得到弘扬。特别是人面对责任勇敢担当，哪怕自我牺牲也决不退让的精神，给人以深刻的启迪。“裁缝和驼背的故事”就是一个非常典型的事例。裁缝是个中国人，为了让妻子开心，带她一同去玩耍，路遇宫廷戏剧小丑驼背。二人盛情邀请驼背到家中做客，并用好吃的鱼来款待他。没想到，一块鱼骨头卡在驼背嗓子里，驼背当场毙命。二人不知所措，将尸体抛到邻居家。邻居是个犹太商人，见到死人十分害怕，偷偷将尸体抛到一个穆斯林家。穆斯林见尸体也十分害怕，又将尸体抛到一个基督徒家。基督徒被控犯了杀人之罪即将行刑，穆斯林看到这情景主动承认人是自己杀的。当穆斯林行刑之际，犹太教徒上前承认人是自己杀的。当犹太教徒上了绞架，裁缝夫妇又赶来承认人是自己杀的。故事中不同宗教信仰的人都是诚实正直的，都具有敢于担当的品质，当别人因自己的过失受

到刑罚的时候，都不能忍受，宁肯自己去死，也不能连累他人。

#### 四、《一千零一夜》中的糟粕

这部书在阿拉伯伊斯兰世界就像许多中国古典名著在中国一样，非但没有受到推崇，反而备受争议。因为书中的很大部分出自街头说书艺人之口，可以说是当时当地各种社会思想和观念的混杂之物，不能用任何哲学理念和道德观念来加以评判，也不能与任何历史时代和历史事件相关联。这部书不仅为了渲染气氛、哗众取宠而使用各种方式调动听众热情，语言严重市井化，夸张不遗余力，而且结构松散，重复拖沓，乃至前后矛盾，逻辑性不强。此外，书中有不少不正确的善恶观、人生观以及处理问题的方式和方法；对于非穆斯林、妇女、残疾人以及各类弱势人群的歧视与贬低随处可见，不堪入目的色情描写也比比皆是。所以，长期以来这部作品被视为不能登大雅之堂的民间杂书，很少在阿拉伯国家学校教材和大学课堂上加以介绍。

总之，《一千零一夜》作为中世纪阿拉伯社会生活的一面镜子，反映了那一时期那个社会的自由精神和平民意识，从而启迪了近代以来的社会启蒙运动和文艺复兴运动。也正因此，这部书受到世界各国的欢迎和认可。我们在阅读这本书的过程中，需要带着唯物主义的历史观和辩证观，对作品作历史的和辩证的分析，取其精华，弃其糟粕。如此，这本书将成为我们健康成长的肥沃土壤。



## 目 录

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 导读.....                 | 1   |
| 骗子母女的故事.....            | 1   |
| 阿里·密索利智娶美妻 .....        | 34  |
| 大臣之妻智拒国王的故事 .....       | 71  |
| 国王和村姑的故事 .....          | 74  |
| 哈里发与村姑的故事 .....         | 76  |
| 美女戏朝臣的故事 .....          | 80  |
| 欺骗丈夫的恶婆娘 .....          | 90  |
| 赛义夫·穆鲁克与白迪娅·杰玛尔的故事..... | 112 |
| 少年宰相智退强敌的故事.....        | 167 |
| 首饰匠人与歌女的故事.....         | 178 |
| 亚历山大总督和窃贼的故事.....       | 182 |
| 一个迪拉姆的故事.....           | 184 |
| 渔夫和人鱼的故事.....           | 186 |
| 商人之子朱德尔三兄弟的故事.....      | 208 |